

**APPRENTICESHIP, TRADE  
AND OCCUPATIONS  
CERTIFICATION ACT**  
R.S.N.W.T. 1988,c.A-4

**LOI SUR L'APPRENTISSAGE  
ET LA QUALIFICATION  
PROFESSIONNELLE DES  
MÉTIERS ET PROFESSIONS**  
L.R.T.N.-O. 1988, ch. A-4

**AMENDED BY**

S.N.W.T. 1995,c.1  
In force May 1, 1995;  
SI-003-95  
S.N.W.T. 1997,c.8  
S.N.W.T. 2005,c.14  
S.N.W.T. 2007,c.13  
In force April 1, 2008;  
SI-002-2008  
S.N.W.T. 2010,c.13,NIF

**MODIFIÉE PAR**

L.T.N.-O. 1995, ch. 1  
En vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1995;  
TR-003-95  
L.T.N.-O. 1997, ch. 8  
L.T.N.-O. 2005, ch. 14  
L.T.N.-O. 2007, ch. 13  
En vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2008;  
TR-002-2008  
L.T.N.-O. 2010, ch. 13, NEV

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

**TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	1	Définitions	
APPLICATION		CHAMP D'APPLICATION	
Application	2	Champ d'application	
ADMINISTRATION		ADMINISTRATION	
Appointment of Supervisor	3	(1) Nomination du surveillant	
Duties of Supervisor		(2) Attributions	
Appointment of officials	4	Nomination de fonctionnaires	
Board	5	(1) Commission	
Appointment of members		(2) Composition	
Term		(3) Durée du mandat	
Chairperson		(4) Président	
Meetings		(5) Réunions	
Duties of Board	6	(1) Attributions	
Powers of Board		(2) Pouvoirs	
Appeal panel	7	(1) Comité d'appel	
Membership of panel		(2) Nomination des membres	
Chairperson		(3) Président	
Duties of panel		(4) Attributions	
Natural justice		(5) Règles de justice naturelle	
Decision of panel final		(6) Décisions définitives	
Local apprenticeship advisory committees	8	Comités consultatifs locaux	
Allowances and expenses	9	Indemnités	
CERTIFICATION		CERTIFICATS	
Certificates of qualification and completion of apprenticeship	10	(1) Certificats	
Delegation		(2) Délégation	
Certificate of status		(3) Certificats	
Designation of trade		(4) Métier désigné	
Designation of occupation		(5) Profession désignée	
APPRENTICESHIP		APPRENTISSAGE	
Contracts of apprenticeship	11	(1) Contrats d'apprentissage	
Age		(2) Âge	
Supervisor may require information	12	Demande de renseignements	
Form of contract	13	Formule	
Certification	14	(1) Contrats certifiés par le surveillant	
Refusal to certify		(2) Refus de certifier	
Appeal		(3) Appel	
Termination and cancellation	15	(1) Résiliation et annulation	
Appeal		(2) Appel	
Board to review appeals	15.1	(1) Examen des appels par la Commission	
Frivolous and vexatious appeals		(2) Appels futiles ou vexatoires	
Appeal panel		(3) Comité d'appel	
Labour dispute	16	Conflit de travail	

GRANTS AND LOANS		BOURSES ET PRÊTS	
Grants and loans	17	Bourses et prêts	
OFFENCE AND PUNISHMENT		INFRACTION ET PEINE	
Offence and punishment	18	Infraction et peine	
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Regulations	19	Règlements	
SAVING		DISPOSITION PRIVATIVE	
Continuance of certificates	20	Certificats existants	

**APPRENTICESHIP, TRADE  
AND OCCUPATIONS  
CERTIFICATION ACT**  
S.N.W.T. 1995,c.1,s.2

**LOI SUR L'APPRENTISSAGE ET  
LA QUALIFICATION  
PROFESSIONNELLE DES MÉTIERS  
ET PROFESSIONS**  
L.T.N.-O. 1995, ch. 1, art. 2

**INTERPRETATION**

**DÉFINITIONS**

Definitions

**1.** In this Act,

"appeal panel" means an appeal panel established under section 7; (*comité d'appel*)

"apprentice" means a person who has entered into a contract under this Act; (*apprenti*)

"Board" means the Apprenticeship, Trade and Occupations Certification Board established by subsection 5(1); (*Commission*)

"certificate of competence" means a certificate issued to a person who has achieved the prescribed level of expertise in a designated occupation; (*certificat de compétence*)

"certificate of qualification" means a certificate issued to a person who has achieved the prescribed level of expertise in a designated trade; (*certificat d'aptitude*)

"contract" means a contract of apprenticeship referred to in section 11; (*contrat*)

"designated occupation" means an occupation designated by the Minister under subsection 10(5); (*profession désignée*)

"designated trade" means a trade designated by the Minister under subsection 10(4); (*métier désigné*)

"Supervisor" means the Supervisor of Apprenticeship, Trade and Occupations Certification appointed under subsection 3(1). (*surveillant*)  
S.N.W.T. 1995,c.1,s.3; S.N.W.T. 1997,c.8,s.2(2).

**1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«apprenti» Personne qui a conclu un contrat en conformité à la présente loi. (*apprentice*)

«certificat d'aptitude» Certificat délivré à une personne qui a acquis les compétences prescrites dans un métier désigné. (*certificate of qualification*)

«certificat de compétence» Certificat délivré à une personne qui a acquis les compétences prescrites dans une profession désignée. (*certificate of competence*)

«comité d'appel» Comité d'appel créé en vertu de l'article 7. (*appeal panel*)

«Commission» La Commission de l'apprentissage et de la qualification professionnelle des métiers et professions, créée aux termes du paragraphe 5(1). (*Board*)

«contrat» Contrat d'apprentissage visé à l'article 11. (*contract*)

«métier désigné» Métier désigné par le ministre en application du paragraphe 10(4). (*designated trade*)

«profession désignée» Profession désignée par le ministre en application du paragraphe 10(5). (*designated occupation*)

«surveillant» Le surveillant de l'apprentissage et de la qualification professionnelle nommé en application du paragraphe 3(1). (*Supervisor*)  
L.T.N.-O. 1995, ch. 1, art. 3; L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 2(2).

Définitions

**APPLICATION**

**CHAMP D'APPLICATION**

Application

**2.** This Act applies to all designated trades and designated occupations. S.N.W.T. 1995,c.1,s.4.

**2.** La présente loi s'applique à tous les métiers désignés et à toutes les professions désignées. L.T.N.-O. 1995, ch. 1, art. 4.

Champ d'application

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Appointment of Supervisor	<p><b>3. (1)</b> A Supervisor of Apprenticeship, Trade and Occupations Certification shall be appointed by the Minister.</p>	<p><b>3. (1)</b> Le ministre nomme le surveillant de l'apprentissage et de la qualification professionnelle des métiers et professions.</p>	Nomination du surveillant
Duties of Supervisor	<p><b>(2)</b> The Supervisor shall</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) register all apprentices;</li> <li>(b) file all contracts and keep a record of all cancellations, terminations, transfers and completions of contracts;</li> <li>(c) provide courses of instruction for training within the scope of this Act;</li> <li>(d) provide for periodic trade tests for apprentices and final examinations for apprentices or candidates for certificates of qualification;</li> <li>(e) supervise the training of all apprentices;</li> <li>(f) inspect and approve facilities being used for the training of apprentices under this Act;</li> </ul> <p><b>(f.1)</b> perform prescribed duties respecting the</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) establishment of standards for the training and examination of persons seeking certificates of competence in designated occupations, and</li> <li>(ii) issuance of certificates of competence in designated occupations;</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>(g) provide such information and make such investigation as is required by the Board;</li> <li>(h) make such examination and inquiry as the Supervisor considers necessary to ascertain whether this Act is being complied with; and</li> <li>(i) perform such other duties as the Minister may impose for carrying out the provisions of this Act. S.N.W.T. 1995,c.1,s.5; S.N.W.T. 1997,c.8,s.2(3).</li> </ul>	<p><b>(2)</b> Le surveillant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dresse la liste de tous les apprentis;</li> <li>b) classe les contrats et tient un dossier des annulations, résiliations, transferts et conclusions des contrats;</li> <li>c) prévoit des cours de formation sous le régime de la présente loi;</li> <li>d) prévoit des examens périodiques à l'intention des apprentis et des examens finaux à l'intention des apprentis ou des candidats au certificat d'aptitude;</li> <li>e) surveille la formation des apprentis;</li> <li>f) inspecte et approuve les installations utilisées pour la formation des apprentis dispensée sous le régime de la présente loi;</li> </ul> <p><b>f.1)</b> s'acquitte des fonctions prescrites concernant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) la fixation des normes relatives à la formation et aux examens des personnes qui veulent obtenir des certificats de compétence dans des professions désignées,</li> <li>(ii) la délivrance des certificats de compétence dans des professions désignées;</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>g) fournit les renseignements et mène les enquêtes que la Commission exige;</li> <li>h) procède aux études et mène les enquêtes qu'il estime nécessaires au respect de la présente loi;</li> <li>i) s'acquitte des autres fonctions que le ministre lui confie en vue de l'application des dispositions de la présente loi. L.T.N.-O. 1995, ch. 1, art. 5.</li> </ul>	Attributions
Appointment of officials	<p><b>4.</b> The Minister may appoint such officials as the Minister considers necessary for the purposes of this Act.</p>	<p><b>4.</b> Le ministre peut nommer les fonctionnaires qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi.</p>	Nomination de fonctionnaires
Board	<p><b>5. (1)</b> A board called the Apprenticeship, Trade and Occupations Certification Board is established.</p>	<p><b>5. (1)</b> Est créée la Commission de l'apprentissage et de la qualification professionnelle des métiers et professions.</p>	Commission
Appointment of members	<p><b>(2)</b> The Board shall be composed of seven members appointed by the Minister of which</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) not less than two employer representatives, and</li> <li>(b) a number of employee representatives equal to the number of employer representatives,</li> </ul> <p>shall be appointed from among those people the Minister finds suitable for appointment.</p>	<p><b>(2)</b> La Commission se compose de sept membres nommés par le ministre parmi les personnes qu'il juge aptes à la nomination, dont :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) au moins deux représentants des employeurs;</li> <li>b) le même nombre de représentants des employés.</li> </ul>	Composition

Term	(3) A member shall be appointed for a term of two years.	(3) La durée du mandat des membres est de deux ans.	Durée du mandat
Chairperson	(4) One member of the Board shall be designated by the Minister as the chairperson.	(4) Le ministre nomme le président parmi les membres de la Commission.	Président
Meetings	(5) The chairperson shall convene a minimum of one meeting and a maximum of six meetings of the Board each year. S.N.W.T. 1995,c.1,s.6.	(5) Le président convoque chaque année au moins une réunion de la Commission mais pas plus que six. L.T.N.-O. 1995, ch. 1, art. 6.	Réunions
Duties of Board	<p><b>6.</b> (1) The Board shall</p> <p>(a) receive and review all appeals made under this Act; and</p> <p>(b) perform such duties as the Minister may impose with respect to any matter within the scope of this Act.</p>	<p><b>6.</b> (1) La Commission :</p> <p>a) reçoit et examine les appels interjetés en vertu de la présente loi;</p> <p>b) s'acquitte des fonctions que le ministre lui confie relativement à toute question visée par la présente loi.</p>	Attributions
Powers of Board	<p>(2) The Board may</p> <p>(a) recommend that the Minister designate a trade and may recommend regulations respecting the training and certification of persons in a designated trade;</p> <p>(b) recommend that the Minister designate an occupation that is not a designated trade, and may recommend regulations respecting the certification of persons in a designated occupation;</p> <p>(c) issue a certificate of competence in a designated occupation to a person who</p> <p>(i) qualifies for certification in a designated occupation, and</p> <p>(ii) files the prescribed application and pays the prescribed fee;</p> <p>(d) recommend to the Minister that an appeal panel be established; and</p> <p>(e) recommend to the Minister a person the Board considers suitable for appointment to an appeal panel under paragraph 7(2)(c). S.N.W.T. 1995,c.1, s.7.</p>	<p>(2) La Commission peut :</p> <p>a) recommander au ministre de désigner un métier et peut recommander des règlements relativement à la formation et à la qualification professionnelle de personnes dans un métier désigné;</p> <p>b) recommander au ministre de désigner une profession — qui n'est pas un métier désigné — et peut recommander des règlements relativement à la qualification professionnelle de personnes dans une profession désignée;</p> <p>c) délivrer un certificat de compétence à la personne qui possède la qualification professionnelle dans une profession désignée et qui dépose la demande prescrite et paie le droit prescrit;</p> <p>d) recommander au ministre de créer un comité d'appel;</p> <p>e) recommander au ministre une personne qu'elle juge apte à la nomination au comité d'appel en vertu de l'alinéa 7(2)c). L.T.N.-O. 1995, ch. 1, art. 7.</p>	Pouvoirs
Appeal panel	<p><b>7.</b> (1) The Minister may, on the recommendation of the Board, establish an appeal panel to hear one or more appeals, as considered necessary by the Board.</p>	<p><b>7.</b> (1) Le ministre peut, sur la recommandation de la Commission, créer un comité d'appel chargé d'entendre tout appel que la Commission juge nécessaire.</p>	Comité d'appel
Membership of panel	<p>(2) An appeal panel shall be composed of three members appointed by the Minister as follows:</p> <p>(a) one representative of employers;</p> <p>(b) one representative of employees;</p> <p>(c) one member recommended by the Board.</p>	<p>(2) Le comité d'appel se compose de trois membres nommés par le ministre et choisis comme suit :</p> <p>a) un représentant des employeurs;</p> <p>b) un représentant des employés;</p> <p>c) un membre recommandé par la Commission.</p>	Nomination des membres

Chairperson	(3) The members of the appeal panel shall elect one of their members to be chairperson of the panel.	(3) Le président du comité d'appel est choisi au sein du comité.	Président
Duties of panel	(4) In accordance with the regulations, an appeal panel shall consider such appeals as the Board considers necessary.	(4) Le comité d'appel, en conformité avec les règlements, étudie les appels que la Commission juge nécessaires.	Attributions
Natural justice	(5) An appeal panel shall conduct all proceedings in accordance with the principles of natural justice.	(5) Les délibérations du comité d'appel se déroulent en conformité avec les règles de justice naturelle.	Règles de justice naturelle
Decision of the panel final	(6) A decision of an appeal panel is final. S.N.W.T. 1995,c.1,s.7.	(6) Les décisions du comité d'appel sont définitives. L.T.N.-O. 1995, ch. 1, art. 7.	Décisions définitives
Local apprenticeship advisory committees	<b>8.</b> The Supervisor may appoint local apprenticeship advisory committees composed of such persons as are recommended by the Board to advise and assist the Supervisor in matters relating to apprenticeship training in any area.	<b>8.</b> Le surveillant peut instituer des comités consultatifs locaux de l'apprentissage chargés de conseiller et d'assister le surveillant en matière de formation des apprentis dans une région. Ces comités sont composés de personnes recommandées par la Commission.	Comités consultatifs locaux
Allowances and expenses	<b>9.</b> The members of the Board, examiners and members of committees who are not full-time employees in the public service shall be paid (a) an allowance per day fixed by the Minister; and (b) reasonable and necessary expenses incurred by them in the performance of their duties.	<b>9.</b> Les membres de la Commission, les examinateurs et les membres des comités qui ne sont pas des fonctionnaires à plein temps ont droit : a) aux indemnités quotidiennes fixées par le ministre; b) au remboursement des frais entraînés raisonnables occasionnés par l'accomplissement de leurs fonctions.	Indemnités

**CERTIFICATION**

**CERTIFICATS**

Certificates of qualification and completion of apprenticeship	<b>10. (1)</b> The Minister shall (a) issue a certificate of qualification in a trade to a person who (i) has passed the prescribed examination, (ii) has successfully completed an apprenticeship program under this Act, or (iii) files the prescribed application, pays the prescribed fee and is the holder of a certificate of qualification that bears the Canadian Interprovincial Standards Examination Seal or a certificate from a province or the Yukon Territory that has been recognized by regulation; and (b) issue a certificate of completion of apprenticeship to an apprentice who has successfully completed an apprenticeship program under this Act.	<b>10. (1)</b> Le ministre : a) délivre un certificat d'aptitude à exercer un métier à la personne qui, selon le cas : (i) a réussi l'examen prescrit, (ii) a terminé avec succès un programme d'apprentissage prévu par la présente loi, (iii) a adressé la demande prescrite, a versé le droit prescrit et est titulaire d'un certificat d'aptitude revêtu du sceau canadien des normes d'examen interprovinciales ou d'un certificat reconnu par règlement d'une province ou du territoire du Yukon; b) délivre un certificat de fin d'apprentissage à l'apprenti qui a terminé avec succès un programme d'apprentissage prévu par la présente loi.	Certificats
Delegation	(2) The Minister may delegate the duties set out in subsection (1).	(2) Le ministre peut déléguer les fonctions énoncées au paragraphe (1).	Délégation
Certificate of status	(3) The Minister may issue a certificate of status that indicates the level of progress achieved by an apprentice or tradesperson.	(3) Le ministre peut délivrer des certificats de formation relatives aux progrès réalisés par les apprentis ou par les gens de métier.	Certificats

Designation of trade	(4) The Minister may, by order, designate a trade as being appropriate for apprenticeship or as one for which a person may receive a certificate of qualification, or both.	(4) Le ministre peut, par arrêté, désigner un métier qui se prête à l'apprentissage ou pour lequel une personne peut obtenir un certificat d'aptitude, ou les deux.	Métier désigné
Designation of occupation	(5) The Minister may, by order, designate an occupation that is not a designated trade as being one for which a person may receive a certificate of competence. S.N.W.T. 1995,c.1,s.8.	(5) Le ministre peut, par arrêté, désigner une profession — qui n'est pas un métier désigné — pour laquelle une personne peut obtenir un certificat de compétence. L.T.N.-O. 1995, ch. 1, art. 8.	Profession désignée
<b>APPRENTICESHIP</b>		<b>APPRENTISSAGE</b>	
Contracts of apprenticeship	<b>11.</b> (1) No person shall enter into a contract of apprenticeship except in accordance with this Act.	<b>11.</b> (1) Un contrat d'apprentissage ne peut être conclu qu'en conformité avec la présente loi.	Contrats d'apprentissage
Age	(2) A person must be at least 16 years of age to enter into a contract.	(2) La personne qui conclut un contrat doit être âgée d'au moins 16 ans.	Âge
Supervisor may require information	<b>12.</b> The Supervisor may require from the parties to a proposed contract such information as the Supervisor considers necessary.	<b>12.</b> Le surveillant peut exiger des parties à un contrat proposé qu'elles fournissent les renseignements qu'il juge nécessaires.	Demande de renseignements
Form of contract	<b>13.</b> Every contract must be in a form approved by the Supervisor. S.N.W.T. 1997,c.8,s.2(4).	<b>13.</b> Le contrat est rédigé selon la formule approuvée par le surveillant. L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 2(4).	Formule
Certification	<b>14.</b> (1) No contract is binding on the parties to the contract and no termination, cancellation, transfer or completion of a contract is valid unless certified by the Supervisor.	<b>14.</b> (1) Un contrat ne lie les parties contractantes et la résiliation, l'annulation, le transfert ou la conclusion d'un contrat n'est valide que s'ils sont certifiés par le surveillant.	Contrats certifiés par le surveillant
Refusal to certify	(2) The Supervisor may refuse to certify a contract or a termination, cancellation, transfer or completion of a contract unless the Supervisor is satisfied that it is for the benefit of the apprentice.	(2) Le surveillant peut refuser de certifier un contrat ou la résiliation, l'annulation, le transfert ou la conclusion d'un contrat, sauf s'il est convaincu que cela est à l'avantage de l'apprenti.	Refus de certifier
Appeal	(3) Where the Supervisor refuses to certify a contract or termination, cancellation, transfer or completion of a contract, either of the parties to the contract may appeal to the Board.  (4) <b>Repealed, S.N.W.T. 1995,c.1,s.9.</b>	(3) Si le surveillant refuse de certifier le contrat ou la résiliation, l'annulation, le transfert ou la conclusion d'un contrat, l'une ou l'autre des parties contractantes peut interjeter appel à la Commission.  (4) <b>Abrogé, L.T.N.-O. 1995, ch. 1, art. 9.</b>	Appel
Termination and cancellation	<b>15.</b> (1) Subject to the approval of the Supervisor, a contract may be terminated with the consent of all the parties to the contract, and a contract may be cancelled by the Supervisor on good cause being shown to the satisfaction of the Supervisor by the employer or by the apprentice.	<b>15.</b> (1) Sous réserve de l'approbation du surveillant, un contrat peut être résilié du seul consentement des parties contractantes. Le surveillant peut annuler un contrat si l'employeur ou l'apprenti lui donnent des motifs suffisants de le faire.	Résiliation et annulation
Appeal	(2) Either party to a contract may appeal a decision of the Supervisor under subsection (1) to the Board.  (3) <b>Repealed, S.N.W.T. 1995,c.1,s.10.</b>	(2) Les parties à un contrat peuvent interjeter appel à la Commission d'une décision du surveillant rendue aux termes du paragraphe (1).  (3) <b>Abrogé, L.T.N.-O. 1995, ch. 1, art. 10.</b>	Appel

Board to review appeals	<b>15.1.</b> (1) Where the Board receives an appeal under subsection 14(3) or 15(2), the Board shall review the appeal.	<b>15.1.</b> (1) La Commission examine l'appel interjeté en vertu du paragraphe 14(3) ou 15(2).	Examen des appels par la Commission
Frivolous and vexatious appeals	(2) Where the Board is of the opinion that the appeal received under subsection (1) is frivolous or vexatious, the Board shall reject the appeal and advise the appellant, in writing, of the rejection.	(2) La Commission rejette les appels en vertu du paragraphe (1) qu'elle juge futiles ou vexatoires et avise par écrit l'appelant de sa décision.	Appels futiles ou vexatoires
Appeal panel	(3) Where the Board is of the opinion that the appeal received under subsection (1) is not frivolous or vexatious, the Board shall recommend to the Minister that an appeal panel be established under section 7. S.N.W.T. 1995,c.1,s.11.	(3) La Commission recommande au ministre en vertu de l'article 7 la création d'un comité d'appel pour entendre les appels en vertu du paragraphe 1 qu'elle juge non futiles ou non vexatoires. L.T.N.-O. 1995, ch. 1, art. 11.	Comité d'appel
Labour dispute	<b>16.</b> An apprentice shall not be required to do any work in a place of employment where there is a lawful cessation of work arising out of a labour dispute.	<b>16.</b> L'apprenti ne peut être tenu de travailler dans un lieu de travail affecté par un arrêt de travail légitime découlant d'un conflit de travail.	Conflit de travail

#### GRANTS AND LOANS

Grants and loans	<b>17.</b> The Minister may make grants and loans of money and provide goods or services to apprentices or to other persons employed in designated trades, on such terms and conditions as are prescribed.
------------------	--

#### BOURSES ET PRÊTS

<b>17.</b> Le ministre peut, selon les conditions prescrites, accorder des bourses d'études et des prêts d'argent et fournir des biens ou des services aux apprentis ou aux autres personnes employées dans des métiers désignés.	Bourses et prêts
---	------------------

#### OFFENCE AND PUNISHMENT

Offence and punishment	<b>18.</b> Every person who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 and, in default of payment, to imprisonment for a term not exceeding 30 days.
------------------------	---

#### INFRACTION ET PEINE

<b>18.</b> Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ ou, à défaut de paiement, une peine d'emprisonnement maximale de 30 jours.	Infraction et peine
--	---------------------

#### REGULATIONS

Regulations	<b>19.</b> The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) prescribing the qualifications necessary for apprenticeship in any designated trade;</li> <li>(b) respecting the duration and content of the practical and theoretical training to be received by an apprentice in a designated trade;</li> <li>(c) providing for the recognition of experience and training in a designated trade gained before becoming an apprentice;</li> <li>(d) prescribing the duties and obligations of parties to a contract;</li> <li>(e) providing for the appointment of examining boards and prescribing the duties and remuneration of members of those boards;</li> <li>(f) providing for the examination of apprentices, persons wishing to become apprentices and persons employed in designated trades, and establishing the</li> </ul>
-------------	---

#### RÈGLEMENTS

<b>19.</b> Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) prescrire les conditions d'admissibilité à l'apprentissage d'un métier désigné;</li> <li>b) fixer la durée et le contenu des cours pratiques et théoriques que doit suivre l'apprenti dans un métier désigné;</li> <li>c) prévoir la reconnaissance de l'expérience et de la formation antérieures de l'apprenti dans un métier désigné;</li> <li>d) prescrire les devoirs et les obligations des parties à un contrat;</li> <li>e) prévoir la nomination des membres des comités d'examen et prescrire leurs fonctions et leur rémunération;</li> <li>f) prévoir des examens à l'intention des apprentis, des personnes qui souhaitent devenir apprentis et des personnes employées dans des métiers désignés, et fixer les normes régissant ces examens;</li> <li>g) prévoir la délivrance des certificats d'aptitude, des certificats de fin d'apprentissage et des certificats de</li> </ul>	Règlements
--	------------

- standards for such examinations;
- (g) respecting the issuance of certificates of qualification, certificates of completion of apprenticeship and certificates of status and prescribing the conditions for the issuance of these certificates;
- (h) providing for compulsory registration, compulsory certification and compulsory participation in apprenticeship programs, of tradespersons working in all or any of the designated trades in the Territories;
- (h.1) providing for the examination of persons who wish to become certified in a designated occupation, and establishing the standards for such examinations;
- (h.2) respecting the issuance of certificates of competence in designated occupations and prescribing the conditions for the issuance of such certificates;
- (i) providing for the issuance of identification cards and requiring production of identification cards under certain conditions;
- (j) respecting the recognition of a certificate of qualification issued by a province or the Yukon Territory;
- (k) prescribing, subject to the *Employment Standards Act*, the working conditions, hours of labour and rates of wages for apprentices;
- (l) providing for inspection of the training of apprentices and the powers and duties of the persons making inspections;
- (m) providing for a system for recording the progress of the training of apprentices;
- (n) respecting eligibility for grants and loans of money, the amount of such grants and loans and the manner of repayment of such loans to apprentices or to other persons employed in designated trades;
- (o) prescribing the terms and conditions on which the Minister may make grants and loans of money and provide goods or services to apprentices or to other persons employed in designated trades;
- (p) respecting fees and the manner of determining the amount of fees required to be paid in respect of an agreement, examination, search of records, certificate or other service provided under this Act or the regulations;
- (q) respecting the ratio of apprentices to persons who hold a certificate of qualification issued under paragraph 10(1)(a) who may be employed by an employer in a designated trade;
- (q.1) prescribing the procedures to be followed for an appeal; and
- formation, et prescrire les conditions de leur délivrance;
- h) prévoir, en ce qui a trait aux programmes d'apprentissage, l'inscription, la qualification professionnelle et la participation obligatoire des gens de métier travaillant dans l'un des métiers désignés dans les territoires;
- h.1) prévoir des examens à l'intention des personnes qui souhaitent obtenir un certificat dans une profession désignée, et fixer les normes régissant ces examens;
- h.2) prévoir la délivrance des certificats de compétence dans les professions désignées et en fixer les conditions de délivrance;
- i) prévoir la délivrance des cartes d'identité et exiger leur production dans certaines circonstances;
- j) prévoir la reconnaissance des certificats d'aptitude délivrés par les provinces ou par le territoire du Yukon;
- k) prescrire, sous réserve de la *Loi sur les normes d'emploi*, les conditions de travail, les heures de travail et les taux de salaire des apprentis;
- l) prévoir l'inspection de la formation des apprentis et déterminer les pouvoirs et les fonctions des inspecteurs;
- m) prévoir un système d'enregistrement des progrès réalisés dans la formation des apprentis;
- n) fixer les conditions d'admissibilité aux bourses d'études et aux prêts d'argent des apprentis et des autres personnes travaillant dans des métiers désignés et fixer le montant de ces bourses et prêts, et le mode de remboursement des prêts;
- o) prescrire les conditions suivant lesquelles le ministre peut accorder des bourses d'études et des prêts d'argent, et fournir des biens ou des services aux apprentis ou aux autres personnes travaillant dans des métiers désignés;
- p) prévoir les droits et la façon de déterminer le montant à payer relativement aux accords, examens, recherches de documents et certificats, ou relativement aux autres services régis par la présente loi et les règlements;
- q) fixer, par rapport aux titulaires d'un certificat d'aptitude délivré en conformité avec l'alinéa 10(1)a), la proportion des apprentis qu'un employeur peut employer dans un métier désigné;
- q.1) prévoir la procédure à suivre pour interjeter appel;
- r) **Abrogé, L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 2(5).**

(r) **Repealed, S.N.W.T. 1997,c.8,s.2(5).**  
(s) for carrying out the purposes and provisions of this Act.

S.N.W.T. 1995, c.1,s.12; S.N.W.T. 1997,c.8,s.2(5);  
S.N.W.T. 2005,c.14,s.1; S.N.W.T. 2007,c.13,s.107.

s) prendre les mesures d'application de la présente loi.

L.T.N.-O. 1995, ch. 1, art. 12; L.T.N.-O. 2005, ch. 14, art. 1; L.T.N.-O. 2007, ch. 13, art. 107.

#### SAVING

Continuance  
of certificates

**20.** Certificates of status, certificates of completion of apprenticeship and certificates of competency or proficiency that were continued in force under section 19 of the *Apprentices and Tradesmen Act*, S.N.W.T. 1982(3),c.1, and that were subsisting on November 25, 1982, continue in force as though this Act had not been enacted.

#### DISPOSITION PRIVATIVE

**20.** Les certificats de formation, les certificats de fin d'apprentissage et les certificats de compétence ou d'aptitude qui demeuraient valides aux termes de l'article 19 de la *Apprentices and Tradesmen Act*, S.N.W.T. 1982(3), ch. 1, et qui subsistaient encore au 25 novembre 1982, demeurent valides tout comme si la présente loi n'avait pas été adoptée.

Certificats  
existants

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2008©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2008©

---

